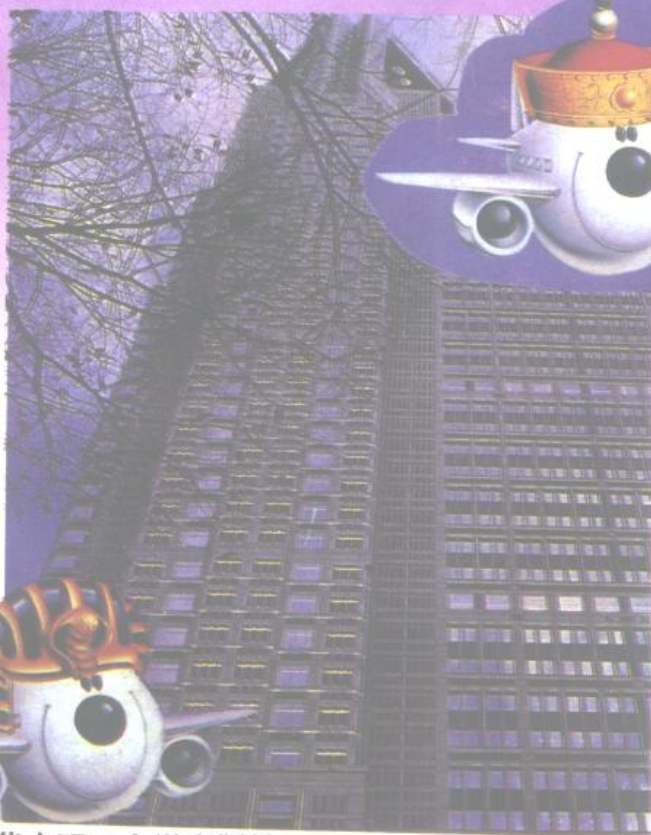


日汉对照实用会话集锦

贸易 洽谈 会话

计钢
【日】曾野桐子



华中理工大学出版社

日汉对照实用会话集锦

贸易洽谈会话

计 钢
(日)曾野桐子

华中理工大学出版社

(鄂)新登字第 10 号

图书在版编目(CIP)数据

贸易洽谈会话:日汉对照/计钢,(日)曾野桐子.

—武汉:华中理工大学出版社,1995年1月

(日汉对照实用会话集锦)

ISBN 7-5609-1029-7

I. 贸…

I. ①计… ②曾野…

II. 贸易-洽谈

IV. H36

日汉对照实用会话集锦

贸易洽谈会话

计钢 (日)曾野桐子

责任编辑:计钢

华中理工大学出版社出版发行

(武昌喻家山 邮编:430074)

新华书店湖北发行所经销

华中理工大学出版社印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:7.25 字数:70 000

1995年1月第1版 1995年1月第1次印刷

印数:1-5 000

ISBN 7-5609-1029-7/H·117

定价:5.30元

致 读 者

凡学过日语的朋友,也许都会感觉日语会话难。不同的场合,不同的对象,要求日语的表达方式和措辞随之发生微妙的变化。随机应变、恰到好处地运用日语,不仅能树立良好的自我形象,而且往往能给学习和工作带来良好的效果。这便是语言的魅力。

为了帮助在学习、工作中需要用日语作为交际手段的朋友们能够较为顺利地、恰如其分地运用日语,我们根据自己多年的教学经验和口译实践编写了这套系列会话丛书《日汉对照实用会话集锦》,谨供参考。

为了充分展示语言的魅力、提高本系列丛书的实用性,我们特别聘请了语音纯正的日本人士为本丛书配制了录音磁带。

愿《集锦》成为朋友们的良朋益友!

著 者

1994年2月

前 言

中日贸易、洽谈生意,千万不要忽略了语言——一种有着特殊功能的润滑剂。温文尔雅的谈吐、恰如其分的措辞,也许会令您的生意获得意外的收益。《贸易洽谈会话》正是基于这一设想而运笔所书。

本书共分十五个单元。每单元均辟有“相关语句”;根据实际需要,部分单元后还附有“贸易函电样例”。之所以这样处理,是因为考虑到在贸易往来中常有需要“口谈”“笔谈”双管齐下之时。

本书附录中收录了“贸易用语”和“主要进出口商品名称”,谨供参考。

您不妨试用一下本书,也许您很快就能发现她的魅力所在。

祝您好运!

著 者

1993年8月

目 次

貿易商談一

一	表敬訪問.....	(2)
	関連表現一	(12)
二	価格交渉	(14)
	関連表現二	(22)
三	成約及び契約書調印式	(26)
	関連表現三	(38)
四	注文と追加注文	(40)
	関連表現四	(48)
	商業通信文用例一	(50)
	サンプルによる注文	(50)
	追加注文	(52)
五	発送と保険	(54)
	関連表現五	(62)
	商業通信文用例二	(64)
	注文請け書	(64)
六	商品未着の問合せと着荷	(66)
	関連表現六	(72)

目 录

贸易洽谈一

一	礼节性拜访.....	(3)
	相关语句一	(13)
二	商洽价格	(15)
	相关语句二	(23)
三	成交及合同签字仪式	(27)
	相关语句三	(39)
四	订货与追加订货	(41)
	相关语句四	(49)
	贸易函电样例一	(51)
	看样订货	(51)
	追加订货	(53)
五	发货与保险	(55)
	相关语句五	(63)
	贸易函电样例二	(65)
	发货通知单	(65)
六	催货与到货	(67)
	相关语句六	(73)

商業通信文用例三	(74)
商品未着の照会	(74)
七 注文の取消しと注文の断わり	(76)
関連表現七	(84)
商業通信文用例四	(86)
注文の断わり	(86)
八 商品検査とクレーム	(88)
関連表現八	(96)
商業通信文用例五	(100)
不足分についての問合せ	(100)
合格品(新品)と取替の請求	(100)
品質の不良についてのお詫び	(102)
九 契約破棄と違約金	(104)
関連表現九	(110)

貿易商談二

十 輸出入商談	(114)
古いお得意先との商談	(114)
関連表現十	(122)
新しいお客との商談	(124)
十一 三国間貿易商談	(130)
十二 委託加工貿易商談	(138)

贸易函电样例三	(75)
催货函	(75)
七 取消订货与谢绝订货	(77)
相关语句七	(85)
贸易函电样例四	(87)
谢绝订货	(87)
八 商品检验与索赔	(89)
相关语句八	(97)
贸易函电样例五	(101)
有关货品短缺之询问函	(101)
要求退换货品(调换合格品或新品) ...	(101)
对产品质量表示歉意之信函	(103)
九 违约与违约金	(105)
相关语句九	(111)

贸易洽谈二

十 进出口贸易洽谈	(115)
与老客户洽谈	(115)
相关语句十	(123)
与新客户洽谈	(125)
十一 转口贸易洽谈	(131)
十二 加工贸易洽谈	(139)

十三	労務輸出商談.....	(144)
十四	合併企業商談.....	(152)
	関連表現十一.....	(164)
十五	不動産及び投資について.....	(168)
	関連用語.....	(180)
	日本の都市計画についての用語.....	(184)
附録一	貿易用語.....	(186)
附録二	主な輸出入商品名.....	(202)

十三	劳务输出洽谈.....	(145)
十四	合资企业洽谈.....	(153)
	相关语句十一.....	(165)
十五	房地产及其投资咨询.....	(169)
	相关用语.....	(180)
	日本城市规划的相关用语.....	(185)
附录一	贸易用语.....	(186)
附录二	主要进出口商品名称.....	(202)
	主要参考书目.....	(219)

貿易洽談一

ひょうけいほうもん 表 敬訪問

A: ようこそいらっしゃいました。自己紹介させて

いただきます。わたしは対外貿易会社の総経
理である李と申すものでございます。はじめま
して、どうぞよろしく願ひいたします。

B: こちらこそ。はじめまして。日本富士商事の社
長である森でございます。私の名刺です。ど
うぞよろしく願ひいたします。

A: 私の名刺です。どうぞおかけください。

B: どうも。

A: 一同を代表いたしまして、皆様のご来訪を
心から歓迎いたします。

B: どうもありがとうございます。きょうは、李総経

礼节性拜访

A: 欢迎光临。请允许我作个自我介绍。我姓李,是对外贸易公司的总经理。初次见面,请多多关照。

B: 彼此彼此。初次见面,我是日本富士商社社长森,这是我的名片,请多多关照。

A: 这是我的名片。请各位就座。

B: 谢谢。

A: 我代表全体员工,对诸位的来访表示最诚挚的欢迎。

B: 谢谢。今天有幸拜会李总经理,不胜荣幸。

理にお会いできまして、まことに光榮に存じます。

A: 森社長とは今回はじめてお目にかかりますが、社長さんのお名前はかねてから聞いておりました。ところで、広州は今回で三度目ですね。

B: はい。前の二回は、忙しくて総経理にはお目に掛かれなくて、残念でした。

A: そうですね。私も残念に思っておりました。ところで、今回広州にはどのくらい滞在なさる予定ですか。

B: 今回は広州春交に参加するかたわら、貴公司との取引範囲拡大のことについて相談しますから、一週間ぐらいは広州にいらっしゃると思います。

A: このあいだから、ずっと雨でしたが、皆さまのおかげで、いいお天気になりました。

B: あっ、そうですか。ほんとに恵まれているようで

A: 与森社长虽是初次相见,但久闻先生大名。您此次来广州已是第三次了吧?

B: 是的。前两次因为太忙,没能拜会总经理,甚是遗憾。

A: 是呀,我也感到很遗憾。对了。这次您打算在广州逗留几天?

B: 这次来,一是参加春季广交会,另一方面要与贵公司协商扩大业务范围事宜。大概在广州要呆上一周左右吧。

A: 前一阵一直下雨,社长先生一行的到来给我们带来了晴好天气。

B: 是吗!看来我们挺有福气的。

すね。

A: うちの梅の木もめずらしく二度目の花を咲かせております。

B: それはめでたい兆ですね。

A: そうですね。この二年來、御社との取引はスムーズに発展してきましたが、今後とも順調に発展させていきたいと望んでおります。

B: それは私どもの願いでもあります。このたび、特に日本からまいったのもそのためです。

A: わざわざおいでくださいまして、ありがとうございます。

B: いいえ。ところで、中国はいま国際商習慣の方式を取るようになってきたようですね。

A: そうです。たとえば、サンプル特込み加工、原料特込み加工、合弁経営などのスタイルを取ることもできるようになりました。

B: 実は、目下実地調査でも行なって、可能であるならば、貴コンスと合弁企業でも設立しよ